

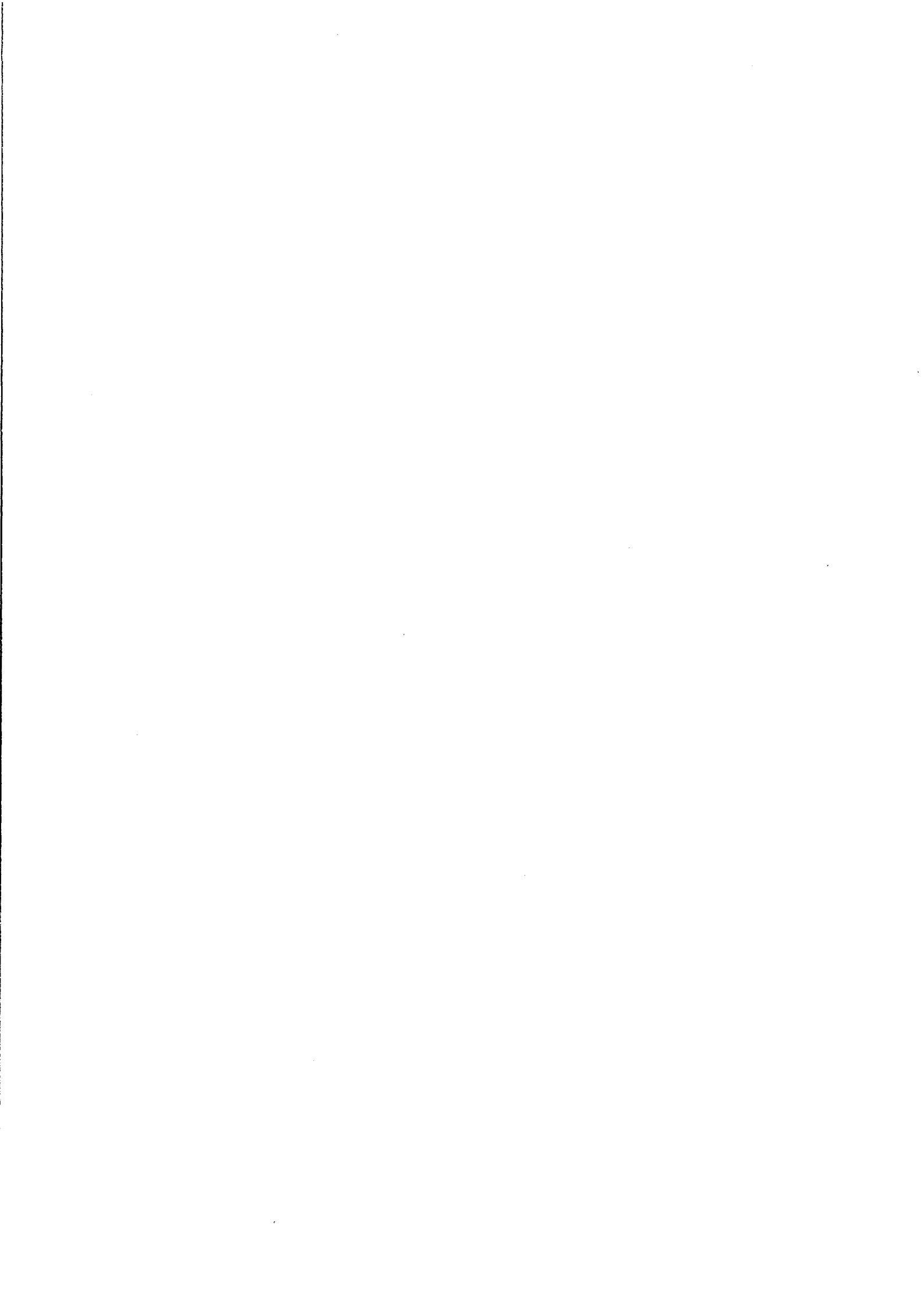
91.

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ МВД СССР

1955

И Н С Т Р У К Ц И Я
ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
БОЛГАРИИ

ГЕОДЕЗИЗДАТ
1955



Болгарская форма названия	Значение слова
ръб	холм, возвышенность
свет	святой
северен	северный
седловина	седловина
селище	селение
село	село
сив	серый
син	синий
скала	скала
спирка	остановка, разъезд
среден	средний
станция	станция
стар	старый
стръмнина	стремнина
топола	тополь
трън	тёрн (дерево)
устие	устье
хан	постоялый двор, хана
хълм	холм
църква	церковь
чаир	луг
чал	вершина, гора
червен	красный
черен	черный
черква	церковь
чешма	источник
чифлик	ферма, хутор, усадьба
чука	холм, вершина
широк	широкий
югов	южный
южен	южный
явор	явор, платан

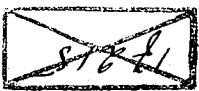
1962

1962

86. 80

ИНСТРУКЦИЯ

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
БОЛГАРИИ



Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии МВД СССР

Издательство геодезической литературы

МОСКВА 1955

Инструкция разработана в отделе транскрипции Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии.

Составил И. В. Попов.

Болгарская форма названия	Значение слова
нов	новый
нос	мыс
околия	административная единица (околия)
окръг	округ
орех	орех
осен	яшень
остров	остров
острова	острова
падина	овраг, долина, лощина
пазар	рынок, базар
паланка	город, селение
пештера	пещера
планина	горы, гора
плиткост	мель, отмель
покрайнина	предместье, пригород
подмол	риф, подводный камень
поле	поле
поток	ручей, поток
превал	перевал
пристанище	порт, гавань, пристань
пролив	пролив
пролука	ущелье
проход	проход
пустиня	пустыня
път	дорога, путь
пясък	песок
равнина	равнина
река	река
рид	гора, холм, крутой берег
ручей	ручей

Редактор С. А. Тюрин
Техн. редактор Г. М. Кузьмин
Корректор Грудзинский А. Д.

Т-08773 Сдано в набор 16/IV 1955 г. Подп. к печати 25/XI 1955 г.
Формат бум. 60 × 92^{1/16}. Бум. л. 0,5. Печ. л. 1. Уч.-изд. л. 1.
Коллич. зн. в л. л. 40 000. Тираж 500 экз. Заказ 2040. Цена 50 коп.

Типография КГБ при СМ СССР, Москва

Болгарская форма названия	Значение слова
камък	камень
канал	канал
канара	скала, утес
карагач	вяз
кладенец	колодец, источник
клен	клен
клинсура	ущелье
котловина	долина, котловина, бассейн
крепост	крепость
кула	башня, замок
къща	дом, жилище
ливада	луг, покос
лозе	виноградник
лъг	луг, покос
малък	малый
манастир	монастырь
масив	массив
махал	квартал, часть города
маяк	маяк
мегдан	площадь
межда	граница, межа
могила	курган, холм
море	море
мочур	болото, трясына
мочурлак	болотистое место, трясына
низък, низка	низкий

ПРЕДИСЛОВИЕ

Инструкция по передаче на картах географических названий Болгарии является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции при Главном управлении геодезии и картографии МВД СССР.

Инструкция по передаче на картах болгарских географических названий издается впервые, поэтому отдел транскрипции ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным лицам, которым придется пользоваться инструкцией в практической работе, направлять свои замечания и пожелания по дополнению и уточнению инструкции по адресу: Москва Б-66, Гороховский переулок, д. 4.

Отдел транскрипции ЦНИИГАиК

Болгарская форма названия	Значение слова
градина	сад, парк, огород
градище	крепость
гребен	гребень, вершина горы
грив	серый
гърбина, гърбище	горный хребет
гърло	ущелье, устье реки
делта	дельта
дервент	проход, ущелье
дере	долина, овраг, речка
дига	плотина, мол
дол	долина, овраг
долен	нижний
долина	долина
друм	дорога, шоссе
дъб	дуб
дълъг	долгий
езеро	озеро
ела	ель
елха, елша	ольха
жълт	желтый
залив	залив
западен	западный
зелен	зеленый
златен	золотой
извор	источник, родник, исток реки
източен	восточный

Болгарская форма названия	Значение слова
бостан	огород, бахча
бреза	береза
бряг	берег
бряст	вяз
бук	бук
български	болгарский
бързей	стремнина, порог
бърчина	холм, возвышенность
бял	белый
вдлъбнатина	впадина, ложина
велик	великий, большой
верига	горный хребет, горная цепь
висок	высокий
височина	возвышенность
върх, върх	вершина, гора, пик
възвишеност	возвышенность
вълнолом	мол, волнорез
върба	верба, ива, ветла
габър	граб (дерево)
гара	жел.-дор. станция
гаричка	посустанок
големи	большие
голям	большой
гора	лес
горен	верхний
град	город

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. По правилам настоящей инструкции передаются на картах, издаваемых на русском языке, географические названия Болгарии.

2. Болгарский алфавит (кириллица) в его современной форме почти совпадает с русским. Разница между русским и болгарским алфавитами сводится к следующему:

а) в болгарском алфавите отсутствуют буквы *э, ы и ё*;

б) буква *щ* читается как русское сочетание *шт*;

в) буква *ъ* читается как гласный звук, близкий к русскому второму предударному *о*, т. е. примерно, как *о* в начальном слове «Кострома»;

г) буква *ь* применяется лишь в сочетании *ьо*, которое читается как русское *ё*;

д) как *ё*, читается и болгарское *йо*.

3. Существующие, помимо этого, некоторые различия между русским и болгарским произношением отдельных букв (например, буквы *е, о* безударного и др.) при передаче болгарских названий на русский язык не принимаются во внимание.

4. В 1945 г. в Болгарии была произведена реформа орфографии, которая в основном заключалась в следующем:

а) упразднены немые буквы *ъ* и *ь* в конце слов (буква *ь* также в середине слов между согласными). Например, ранее писали: домъ, соль, просьба, теперь пишут: дом, сол, просба;

б) буква *ѣ* (юс большой) заменена буквой *е*, например, раньше писалось дѣбъ, мѣтенъ, теперь — дѣб, мѣтен;

в) упразднена также буква *ѣ* (ять), вместо которой в зависимости от произношения пишется *е* или *я*, например, слова брътъ и рѣка пишутся бряг, река.

II. ИСТОЧНИКИ

5. Основным источником при установлении правильного написания географических названий на болгарском языке должны служить карты болгарского издания.

Для установления современной официальной формы названий и их переименований следует пользоваться газетой «Известия на Президиума на Народното Събрание».

Литературные источники:

- С. Б. Бернштейн. Болгарско-русский словарь, Москва, 1953 г.
 С. Б. Бернштейн. Учебник болгарского языка, Москва, 1948 г.
 Э. Б. Вальв. Болгария, Москва, 1949 г.
 Васил Миков. Произход и значение на имената на нашите градове, села, реки, планины и места, София, 1943 г. (происхождение и значение болгарских географических названий).
 Болгарские журналы «География» и «Географски Преглед».

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

6. Болгарский алфавит состоит из следующих букв: *Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щш, Ъъ, Ыы, Юю, Яя.*

7. Ввиду совпадения (в основной части) русской и болгарской графики значительное количество болгарских названий передается по-русски без всяких изменений:

Александрово	Каварна	Тоновци
Болярово	Лалково	Устово
Владимирово	Марица	Факия
Габрово		

8. *е* передается во всех случаях посредством *е*.

Езерово	—	Езерово
Евксиновград	—	Евксиновград
Елов-Дол	—	Елов-Дол
Беден	—	Беден
Руен	—	Руен

9. *щ* передается сочетанием *шт*:

Щит	—	Штит
Градище	—	Градиште

10. Сочетание *ю* передается русским *ё*:

Букьовци	—	Букёвци
Зетьово	—	Зетёво

Личные имена

Георги Димитров	Георгий Димитров
Васил Коларов	Василь Коларов
Александр Стамболийски	Александр Стамболийский

Примечания. 1. Для карт и атласов учебного характера сохранить форму Балканы.

2. Названия отдельных частей массива Родопы передаются в русской переводной форме: Восточные Родопы, Западные Родопы и т. д.

СПИСОК

номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Болгарии

Болгарская форма названия	Значение слова
аерога̀ра	аэропорт
аеро̀дру̀м	аэродром
баир	холм, возвышенность
балкан	гора
бара	ручей, пруд, тряпина
батак	болото
бахча	сад, огород
бели	белые
бент	плотина, запруда
било	горный хребет, плато
бистър	прозрачный
благитше	болотистая местность
блато	болото
бозав	серый
бор	сосна

Вереница пл. — горы Вереница
 Златишко-Тетевенска пл. — Златишко-Тетевенска-Планина
 Видлич пл. — горы Видлич
 Дервентски височини — Дервентские возвышенности

При мечане. При названиях, включающих слово «планина» русский номенклатурный термин («горы» или «хребет») не пишется.

20. Номенклатурные термины турецкого происхождения всегда транскрибируются и оформляются слитно или раздельно в зависимости от их написания на болгарских картах:

Беш-Теле — г. Беш-Теле
 Карлъ-Даг — хр. Карлы-Даг
 Таш-Теле — г. Таш-Теле
 Кара-Теле — г. Кара-Теле
 Кара-Богаз — г. Кара-Богаз

21. Если название дается в членной форме, эта форма сохраняется в транскрипции:

Селската река — Селската
 Сухата река — Сухата
 Бакаджиците — воз. Бакаджиците

Но если одни болгарские источники дают форму названия с артиклем, а другие — без артикля, предпочтение отдается бесчленной форме.

22. Названия населенных пунктов или других объектов, включающие личное имя и фамилию или имя и звание, передаются в правильной болгарской форме без каких-либо сокращений и пишутся через дефис:

Професор-Иширково — Профессор-Иширково
 Генерал-Тошево — Генерал-Тошево
 Гоце Делчев — Гоце-Делчев

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

23. Передаются в традиционной форме, как исключение из правил настоящей инструкции, следующие названия:
 Болгарское название утверждено к передаче на картах

Стара Планина — Стара-Планина (Балканы)¹
 Родопи — Родопы²
 Дунав — Дунай
 Шипкински превал — Шипкинский перевал,
 Верхне-Фракийская низменность

11. Сочетание *йо* передается:

а) в начале слов через *йо*
 Йонково — Йонково

б) в середине слов через *ё*:
 Змейово — Змейово

12. *џ* (по новой орфографии) условно передается, как правило, посредством *џ*:

Осьм — Осым
 Казанлък — Казанлык
 Вълчи-Трън — Вълчи-Трын
 Тъжа — Тыжа

13. Но в исключение из общего правила *џ* передается:

а) в начале слов посредством *и*
 Ъглен — Иглен

б) в слове България и производных от него посредством *о*:
 Болгарски Извор — Болгарски-Извор

в) в слове Първи и производных от него посредством *е*:
 Първомай — Первомай
 Първенец — Первенец

г) после согласных *ж*, *ц*, *ш* посредством *е*:
 Жълтуша — Желтуша
 Църква — Церква

д) между согласными в окончаниях личных имен *џ* не передается:

Александър — Александр
 Димитър — Димитр
 Петър — Петр

14. При работе с болгарскими источниками, изданными до 1945 г., применяются следующие дополнительные правила:

а) буквы *џ* и *ѝ* в конце слов (буква *ѝ* также в середине слов между согласными) не передаются:

Листецъ — Листец
 Петъ-Могили — Пет-Могили
 Равенъта — Равента

б) Ж («юс большой») передается по тем же правилам, как з (см. § 12 и 13);

в) Ъ («ять») передается через е или я в зависимости от написания данного названия по новым материалам или по словарям. В сомнительных случаях следует писать «е». Примеры:

Бъли-Мель — Бели-Мел
Стрѣлча — Стрелча
Бѣла — Бяла

15. Ударение в болгарском языке силовое и может падать на любой слог в слове. При этом, при изменении формы слова, оно может переходить с одного слога на другой. Например, «град» — единственное число, «градът» — членная форма того же слова, «градоуе» — множественное число.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ НАЗВАНИЙ

16. Болгарские названия, состоящие из нескольких слов, передаются по общему правилу через дефис:

Горни-Дъбник — Горни-Дыбник

Ихтиманска Средна Гора — Ихтиманска-Средна-Гора

Царев-Дол — Царев-Дол

Камено-Поле — Камено-Поле

Бучин-Проход — Бучин-Проход

17. Болгарские номенклатурные термины в тех случаях, когда они совпадают с русскими по корню слова и значению, не транскрибируются, а переводятся и пишутся рядом с названием в полной или сокращенной форме. К таким терминам относятся в первую очередь:

1) банка, долина, залив, канал, котловина, маяк, море, остров, поле, пролив, проход, равнина, река, ручей, скала (полностью совпадают с русскими номенклатурными терминами);

2) благо — болото, возвышенность — возвышенность, озеро — озеро, луг — луг, массив — массив, пещера — пещера (произносится пещера), перевал — перевал, пустыня — пустыня, стръмнина — стремнина, устье — устье, хълм — холм (совпадают по корню и значению).

Например:

езеро Дълго — оз. Дылго
о. Ветрен — о. Ветрен
Бяла река — р. Бяла
р. Върбица — р. Върбица
Дяволска р. — р. Дяволска

18. Если при этом само название является отыменным прилагательным, оно оформляется как русское отыменное прилагательное, но без изменения корня слова (например, «Манастирски възвишености» передается, как «Манастирские возвышенности», а не «Манастырские возвышенности»). Это правило не применяется к названиям рек, которые при передаче сохраняются в их болгарской форме:

Атанасовско езеро — оз. Атанасовское
Белоградчишки превал — пер. Белоградчикский
Бургаски залив — Бургасский залив
Резовска р. — р. Резовска
превал Върбишки — пер. Върбицкий

19. Прочие болгарские номенклатурные термины транскрибируются и пишутся вместе с названием через дефис с большой буквы, если само название является прилагательным, и переводятся в прочих случаях. Но если название является отыменным прилагательным, термин переводится, а название оформляется по правилам, изложенным в § 18. Это правило не применяется к слову «планина», которое в таких случаях не переводится, а название сохраняет правильную болгарскую форму.

Примеры:

върх Ботев — г. Ботев
Големи връх — г. Големи-Врх
нос Калиакра — м. Калиакра
Маслен нос — м. Маслен-Нос
Бърдо Веселец — возвыш. Веселец
върх Аида — г. Аида
върх Бабин-нос — г. Бабин-Нос
Връшка-ука — г. Връшка-Чука
Голяма пл. — Голяма-Планина
Било пл. — горы Било
Баташка пл. — Баташка-Планина